



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|---------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviribilim Paradigmaları | MTF6111 | 3 | 7.5 | 3 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

| | |
|-------------|--------|
| Dersin Dili | Türkçe |
|-------------|--------|

| | |
|-----------------|------------------|
| Dersin Seviyesi | Doktora Seviyesi |
|-----------------|------------------|

| | |
|-----------------|------------------------|
| Ders Kategorisi | Uzmanlık/Alan Dersleri |
|-----------------|------------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|-------------------|
| Dersin Koordinatörü | Ayşe Banu Karadağ |
|---------------------|-------------------|

| | |
|------------------|-------------------|
| Dersi Veren(ler) | Ayşe Banu Karadağ |
|------------------|-------------------|

| | |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı | |
|---------------|--|

| | |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Farklı çeviri paradigmalarını tarihsel bir bakış açısıyla ayrıntılı bir şekilde incelemek ve bunları çeviribilim bağlamında disiplinlerarası etkileşimlerini göz önünde bulundurarak değerlendirmek. |
|--------------|--|

| | |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Farklı çeviri paradigmalarının bilgikuramsal ve varlıkbilimsel temellerinin tarihsel bir yaklaşımla incelenmesi; bir bilim dalı olarak çeviribilim alanında yaşanan "paradigma" değişikliklerinin çeviribilimin üst-alanları (çeviribilim felsefesi, sosyolojisi vb.) çerçevesinde değerlendirilmesi; çeviribilimdeki kaynak-odaklı ve erek-odaklı kuramların tarihsel süreçteki yeri ve öneminin karşılaştırmalı bir şekilde irdelenmesi. |
|----------------|--|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|---|
| 1 | Öğrenciler "paradigma" kavramının ne olduğunu bilimsel kaynaklara gönderme yaparak tanımlayabilecektir. |
| 2 | Öğrenciler bilimsel devrimlerin yapısında "paradigma"nın yeri ve önemini kavrayacaktır. |
| 3 | Öğrenciler çeviribilimdeki paradigma değişimini sağlıklı bir şekilde değerlendirebilecektir. |
| 4 | Öğrenciler çeviribilimdeki paradigma öncesi ve sonrasına eleştirel bilinçle yaklaşabilecektir. |
| 5 | Öğrenciler çeviribilimdeki paradigma değişiminin alt-alanlara etkisini kuram ve uygulama düzeyinde kavrayacaktır. |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|--|--------------|
| 1 | Sosyal bir bilim dalı olarak çeviribilimin doğası | Kaynak kitap |
| 2 | Çeviribilimin bir bilim dalı olarak ne zaman ve nasıl ortaya çıktığı. | Kaynak kitap |
| 3 | "Paradigma" kavramının bilim felsefesi çerçevesinde adlandırılması ve anlamlandırılması. | Kaynak kitap |

| | | |
|----|---|--------------|
| 4 | Çeviribilim tarihindeki farklı çeviri paradigmalarının belirlenmesi ve bu paradigmlar çerçevesinde ele alınan çeviri kuramlarının bilgikuramsal ve varlıkbilimsel temellerinin incelenmesi. | Kaynak kitap |
| 5 | Çeviribilimde kaynak-odaklı paradigmanın ortaya çıkışı. | Kaynak kitap |
| 6 | Çeviribilimde kaynak-odaklı paradigmayı oluşturan kuramların genel özellikleri -I | Kaynak kitap |
| 7 | Çeviribilimde kaynak-odaklı paradigmayı oluşturan kuramların genel özellikleri -II | Kaynak kitap |
| 8 | Ara Sınav 1 | Kaynak kitap |
| 9 | Çeviribilimde erek-odaklı paradigmayı oluşturan kuramların genel özellikleri. | Kaynak kitap |
| 10 | Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “görecelik” kavramı-I | Kaynak kitap |
| 11 | Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “görecelik” kavramı-II | Kaynak kitap |
| 12 | Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “kültür” ve “ideoloji” vurgusu-I | Kaynak kitap |
| 13 | Çağdaş çeviri yaklaşımlarındaki “kültür” ve “ideoloji” vurgusu-II | Kaynak kitap |
| 14 | Yapısalcılık-sorasının ve kurgusökümün çeviri yaklaşımları üzerindeki etkileri | Kaynak kitap |
| 15 | Final | Kaynak kitap |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım | | |
| Laboratuar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 2 | 60 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati | 13 | 3 | 39 |
| Laboratuar | | | |

| | | | |
|---|----|----|------|
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 13 | 10 | 130 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | 0 | 0 | 0 |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | | |
| Projeler | 0 | 0 | 0 |
| Sunum / Seminer | | | |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 2 | 18 | 36 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 16 | 16 |
| Toplam İşyükü | | | 221 |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | | 7.37 |
| AKTS Kredisi | | | 7.5 |

| | |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|